Porównanie tłumaczeń Mateusza 18:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus nie mówię ci aż do siedmiokroć ale aż do siedemdziesiąt kroć siedem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jezus na to: Nie mówię ci, że aż siedmiokrotnie, lecz aż siedemdziesięciokrotnie siedem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mówi mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiukroć, ale aż po siedemdziesiątkroć siedem. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mówi mu Jezus nie mówię ci aż do siedmiokroć ale aż do siedemdziesiąt kroć siedem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jezus odpowiedział: Mówię ci, nie aż do siedmiu razy, lecz do siedemdziesięciu razy siedem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedział mu Jezus: Nie mówię ci, że aż siedem razy, ale aż siedemdziesiąt siedem razy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł mu Jezus: Nie mówię ci aż do siedmiu kroć, ale aż do siedmdziesiąt siedmiu kroć. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mówi mu Jezus: Nie powiadam ci aż do siedmikroć, ale aż do siedmidziesiąt siedmikroć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus mu odrzekł: Nie mówię ci, że aż siedem razy, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mówi mu Jezus: Nie powiadam ci: Do siedmiu razy, lecz do siedemdziesięciu siedmiu razy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus mu odpowiedział: Nie mówię ci, że aż siedem razy, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jezus mu odpowiedział: „Nie twierdzę, że siedem, lecz aż siedemdziesiąt siedem razy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jezus mu odpowiedział: „Nie nakazuję ci, że aż siedem razy, lecz że aż siedemdziesiąt siedem razy!!! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mówi mu Jezus: Nie mówieć aż do siedmkroć, ale aż do siedmidziesiąt siedmkroć. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiada mu Jezus: - Nie mówię ci: aż siedem razy, ale aż siedemdziesiąt siedem razy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Відповідає йому Ісус: Не кажу тобі до сімох разів, але до сімдесятьох разів по сім. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Powiada mu Iesus: Nie powiadam ci: aż do siedem razy, ale: aż do siedemdziesiąt razy siedem. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówi mu Jezus: Nie mówię ci, że do siedmiu razy, ale aż do siedemdziesięciu siedmiu razy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nie, nie siedem razy - odrzekł Jeszua - ale siedemdziesiąt razy siedem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jezus powiedział do niego: ”Nie mówię ci: Aż do siedmiu razy, lecz: Aż do siedemdziesięciu siedmiu razy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie siedem, lecz siedemdziesiąt razy siedem!—odpowiedział Jezus. |

1. 1) siedemdziesięciokrotnie siedem, ἑβδομηκοντάκις ἑπτά, tłum. też: siedemdziesiąt siedem. [↑](#footnote-ref-2)